Представьте себе: профессор пришел в ресторан и заказал бёф-бургиньон и салат с голубиными яйцами. Начал есть, а потом задумался над одной хитрой формулой.  
  
В этот момент к нему подошла официантка Жюли и спросила:

“Excuse me, are you still working?”

Профессор ответил ей, а потом посмотрел на нее внимательно, и она ему очень понравилась

А Жюли ушла в уголок и стала протирать тряпочкой стол. Тогда профессор встал, подошел к ней и спросил:

“Excuse me, are you done for the day?”

Пожалуйста, остановитесь на секунду и переведите два вопроса выше – вопрос Жюли и вопрос профессора.  
  
А потом читайте дальше.

.

.

.

Вопрос “Are you still working?” значит “Вы уже закончили есть?”  
  
То есть официантка Жюли хотела узнать, забирать ли уже тарелку у профессора или еще рано.  
  
Так часто спрашивают официанты в ресторанах. Фраза, которая по-русски прозвучала бы крайне странно (“вы еще работаете над этим?”), по-английски звучит хорошо. А глагол “working” (вместо “eating”) подчеркивает, что гость ест с удовольствием и не спеша. И это официанту нравится.

А ответить на такой вопрос можно так:

“Yes, I’m still (working) on it, but thank you”.

А если вы уже не собираетесь больше есть, можно отодвинуть от себя тарелку и сказать:  
  
“Oh, thanks, I’m done now.”

Это значит: “Спасибо, я уже закончил”.  
  
.  .  .  .

А что значит второй вопрос – “Are you done for the day?”

Он значит “Вы уже закончили на сегодня?”  
  
Профессор-то задал Жюли такой вопрос, потому что захотел проводить ее домой.

Фразу “Вы уже закончили?” можно сказать так: “Are you done?”

(Хотя так же хорошо прозвучат и “Have you finished?”, и “Are you finished?”)

**Are you done?**– Actually, no, I need ten more minutes.  – **Ты уже закончил?** – Вообще-то нет. Мне нужно еще десять минут.

А если хотите уточнить, что именно закончено, говорите предлог **with**:  
  
“Are you **done with the cooking**, honey?” – “Ты **закончила готовку**, дорогая?”

I think the children are **done with the drawings**. Похоже, дети уже **закончили рисунки**.

.  .  .  .

А фраза “**for the day**” здесь значит “на сегодня”.  
  
(Можно, впрочем сказать и "for today", но просто такую фразу понять легко, а вот "for the day" – уже не так легко).

Вот еще примеры:

I think Carl **will be done for the** day around six. I’ll call him then. Думаю, Карл **закончит все на сегодня** около шести. Я ему тогда позвоню.

When **I’m done for the day**, I’ll go swimming. Когда **я закончу все на сегодня**, я пойду поплаваю.

. . .

Кстати, хотите знать, что Жюли ответила профессору?  
  
Она сказала:  
  
“Actually, yes, I’m done for the day”. И добавила: “Why?” (“А что?”).  
  
А ведь на самом деле оставалось работать еще целых два часа. И она прекрасно понимала, зачем профессор задал такой вопрос.  
  
Интересно, что же было дальше?  
  
До скорой встречи!